

hará de la colección que con este volumen se inaugura una referencia a la que acudirán estudiosos de diverso signo.

DOI 10.14672/2.2020.1704

**Francisco Moreno-Fernández;  
Inmaculada Penadés-Martínez;  
Clara Ureña-Tormo; *Gramática  
fundamental del español*  
New York: Routledge, 2020,  
221 pp. ISBN: 978-1-138-35961-1**

**Héctor Álvarez Mella  
Universidad de Heidelberg**

La publicación de una nueva gramática del español evoca la cuestión de su propósito. El español tiene una gran tradición de gramáticos que han provisto a hablantes y a estudiosos de numerosas herramientas para comprender las reglas que gobiernan la lengua y sus variedades. ¿Qué motiva una nueva gramática del español? La respuesta a tal pregunta emerge en los nuevos espacios del español como lengua extranjera y de las necesidades específicas de los nuevos aprendices. Actualmente, al menos 22 millones de personas están aprendiendo español en diferentes entornos educativos reglados y no reglados; centros de secundaria, universidades, escuelas de idiomas o centros de enseñanza del español, como el Instituto Cervantes. El objetivo de la nueva *Gramática fundamental del español* es servir de libro de texto para aprendices de español de niveles intermedios y avanzados

(B1-C2 del CEFR) en los espacios mencionados, especialmente en universidades. La gramática de Moreno-Fernández, Penadés-Martínez y Ureña-Tormo parte de la convicción de que el conocimiento de las reglas gramaticales es esencial en todos los estadios del aprendizaje de una lengua extranjera. Sin embargo, los autores no abordan el conocimiento gramatical desde su aspecto teórico, sino como una habilidad o competencia que permite a los hablantes y a los aprendices reflexionar sobre los usos lingüísticos y sobre el propio proceso de aprendizaje de la lengua. En este sentido, el objetivo didáctico de la gramática aquí reseñada es activar la conciencia metalingüística de los aprendices con el fin de ayudarles a reflexionar sobre los usos adecuados del español en diferentes contextos comunicativos.

A través de sus 221 páginas, la *Gramática fundamental del español* ofrece una serie de herramientas conceptuales que ayudan a los lectores a estructurar las competencias lingüísticas adquiridas como aprendices de L2. La obra está compuesta por cinco secciones divididas en 14 capítulos que se ocupan de las áreas fundamentales del saber gramatical. La primera sección es una breve introducción a la gramática como campo de la lingüística y presenta su objeto y sus enfoques de manera concisa. Las siguientes tres secciones se ocupan de las nociones básicas de la morfosintaxis del español: la gramática de la oración simple y compuesta, y la gramática de las palabras. En los 11 capítulos que constituyen esta parte central del libro se profundiza en los

conceptos fundamentales de la gramática: la palabra, sus clases y funciones, la estructura y la organización de las oraciones, los modificadores del nombre y del verbo, las reglas de coordinación y subordinación de oraciones compuestas, la morfología de las palabras y los pronombres. La última sección del libro amplía el horizonte de las relaciones gramaticales al nivel textual. A lo largo de dos capítulos se presentan varios aspectos gramaticales del proceso de escritura tales como la puntuación, los elementos de la coherencia y la cohesión discursiva, la retórica textual y el estilo.

Una fortaleza de la *Gramática fundamental del español* es que está concebida principalmente para el uso en contextos de aula. En este sentido, los conceptos básicos de la gramática española se introducen de manera sencilla, prestando especial atención al análisis sintáctico y morfológico. A este respecto, es importante señalar que los ejemplos están diseñados por los autores para cumplir la función ilustrativa en cada caso. La ventaja de utilizar ejemplos adaptados es que permiten un equilibrio entre el uso y la regla, a la vez que muestran las estructuras morfosintácticas en sus distintas funciones.

Desde el punto de vista de las variedades del español, tanto las explicaciones como los ejemplos se mantienen, hasta donde es posible, en un nivel de generalidad que se subordina a la función comunicativa, poniendo entre paréntesis las consideraciones de tipo dialectológico. El libro prescinde así de referencias a aspectos gramaticales propios de las distintas variedades y

se centra en lo compartido. Esta decisión didáctica considera la reflexión sobre las variedades dialectales como un contenido más propio de niveles avanzados del aprendizaje o, incluso, de cursos de lingüística teórica en programas de filología.

El enfoque pedagógico del libro está basado en una concepción del aprendiz como analista y no como teórico de la lengua. Tanto las explicaciones como los ejemplos tienen como objetivo que el estudiante sea capaz de abordar análisis morfosintácticos y de reflexionar sobre las reglas que rigen el uso en distintos contextos comunicativos. Así pues, al final de cada subapartado el lector puede reforzar los conceptos aprendidos gracias a ejercicios propuestos por los autores, unas actividades que también pueden servir al profesor como modelo para crear material nuevo. Además, todos los capítulos se cierran con dos ejercicios diseñados con el fin de estimular la reflexión y el debate. A estos se añaden siempre dos propuestas de actividades para realizar en el aula, dirigidas a fomentar la interacción y el diálogo entre los alumnos y con el profesor.

Otra de las fortalezas del libro es su concisión y claridad: por su extensión, la gramática se adapta perfectamente a un curso de gramática que se prolongue durante un semestre; por su claridad en la expresión, permite transmitir conceptos gramaticales en sus significados más inmediatos sin necesidad de recurrir a terminología compleja o a consideraciones lingüísticas que, aun siendo necesarias en niveles más profundos de análisis, puedan distraer al estudiante

de niveles intermedios. En este sentido, la gramática del español sirve como material preparatorio para cursos más avanzados de la materia, pues permite a los estudiantes fijar conceptos abstractos a partir de la comprensión de sus funciones básicas. Los autores prescinden, además, de discusiones terminológicas y se deciden, en cada caso, por las denominaciones más comunes y transparentes.

Una mención especial merece la última sección del libro, dedicada a otros aspectos gramaticales de la escritura como la puntuación, los elementos de cohesión textual o el estilo, que no se suelen incluir en todos los manuales de gramática y que, sin embargo, enriquecen las competencias comunicativas y analíticas del aprendiz. El objetivo de los dos capítulos que componen la sección es explicar, de manera clara y a partir de numerosos ejemplos, cuestiones que siempre suscitan problemas en los alumnos de español, como son las funciones de la coma o el uso de conectores. El último capítulo “Gramática y Retórica” centra su atención en el nivel discursivo y presenta brevemente los conectores y sus principales funciones, los elementos referenciales (anáforas y catáforas), así como aspectos ligados al estilo como el ritmo y el orden de las palabras.

En suma, la *Gramática fundamental del español* se presenta como un libro pensado para el usuario y como un útil recurso para los profesores, pues les permite estructurar el contenido de un curso de introducción a la gramática española o de introducción a la morfosintaxis. En este sentido, la gramá-

tica de Moreno-Fernández, Penadés-Martínez y Ureña-Tormo sigue el espíritu de la serie *Introductions to Spanish Language and Linguistics*, editada por Carol A. Klee para la editorial Routledge, de la que es el séptimo volumen. El hecho de estar escrito en un español accesible otorga al libro un carácter internacional para ser usado en cualquier contexto de aprendizaje del español, reflejando la intención de los autores.

DOI 10.14672/2.2020.1705

**Marcella Uberti-Bona, *Geografías del diálogo. La traducción en la obra de Carmen Martín Gaité*, Ledizioni, Milano, 2019, 227 pp. ISBN 9788855260688**

**Giulia Tosolini  
Università degli Studi di Udine**

El volumen se configura como un estudio sistemático, muy completo y original sobre la labor traductora de Carmen Martín Gaité, que hasta ahora ha quedado al margen de las investigaciones centradas en su más conocido papel de lectora y escritora. Con el objetivo de indagar los vínculos que anudan las traducciones de la autora con sus lecturas y obras, el ensayo profundiza tanto en los aspectos prácticos de sus traducciones como en la teoría implícita que este ejercicio produjo; al mismo tiempo, se pone de relieve cómo el compromiso literario, la intertextualidad y la relación con el lector-interlocutor, pilares de la poética de Martín Gaité, quedan reflejados en to-